

R.JB

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHENGARI

Ruhengeri, le 23 juin 1953.-

N° 1646/AI.1.-

Ruhengeri



7871

K'URUKIKO RWA TERRITOIRE

à

RUHENGARI.-

Ndakumenyeshya ko ejo wanyandikiye umugira ko Umwami w'Urwanda atigeze aha Mugabowakigeri uruhushya rwo gushak'izo nka eshanu zisigaye agomba guha Mugabukomeye, uyu munsu nabajije Mugabukomeye niba alikoko, ansubiza ko igihe Mugabowakigeri agiye i Nyanza kubisubiramo na Mugabukomeye, Umwami yanwemereye gushaka izo nka mu bagaragu babo. Sendanyoye avuze ko Mugabowakigeri atabishobora kandi agomba gukora akazi ke Umwami akanwemerera gushaka mu bagaragu babo umuntu ubishoboye akanwandikisha m'Urukiko rw'Umwami uwo akabariwe ushaka izo nka. Mugabukomeye kandi yambgiye ko yarahari Umwami yabivugaga abibgira Mugabowakigeri na Mugabukomeye. Nikoko? Cyanga se bimeze ukundi? Unsubize

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
R.GAUPIN.-

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUMENGERI

Mardi 23 Juin 1953.-

Réponse de MUGABUKOMEYI après la lecture de la lettre
du Tribunal de Territoire (réponse à notre n° 1626/AI.1 du 22/6/1953.-)

1. Le Tribunal nous écrit que votre grand frère MUGABOWAKIGIRI vous
a déjà donné 3 vaches? R. OUI c'est vrai j'ai déjà reçu 3 vaches.-

2. Avez-vous reçu également 5 serviteurs comme nous l'écrit le Tribunal
de Territoire? C'est exact.-

3. Le Tribunal ajoute que le Mwami du Ruanda n'a jamais autorisé Muga-
bowakigiri à prélever les 5 vaches qui restent à vous donner dans le
bétail détenu par les serviteurs de Casore votre père? C'est faux. Voi-
là ce qui se passa: après que j'avais gagné la palabre, j'attendis long-
temps la décision du Tribunal de Territoire auquel le Tribunal du Mwami
avait donné l'ordre de me donner ce qui est à moi, voyant qu'il n'y avait
pas de succès je dus de nouveau me rendre à Nyanza chez le Mwami
Mugabowakigiri et y rejoignit. Le Mwami en personne lui donna la permis-
sion de chercher les cinq vaches parmi les serviteurs de mon père. Senda-
nyoye répondis au Mwami que c'était impossible que Mugabowakigiri puis-
se le faire en personne étant Juge au Tribunal de la Chefferie du Wula-
ro, le Mwami autorisa Mugabowakigiri à nommer un par^{mi} les serviteurs de
mon père parmi les plus influents et celui là la ^{fit} faire de place. Ce
qui ne fut jamais fait, je revins bredouille de Nyanza et j'attends de
puis 1951.-

MUGABUKOMEYI.-

Mugabowakigiri

R.JB/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHENGARI

Mardi 23 Juin 1953.-

Réponse de MUGABUKOMEYE après la lecture de la lettre du Tribunal de Territoire réponse à notre n° 1626/AI.1 du 22/6/1953.-

Q. Le Tribunal nous écrit que votre grand frère MUGABOWAKIGERI vous a déjà donné 3 vaches? R. OUI c'est vrai j'ai déjà reçu 3 vaches.-

Q. Avez-vous reçu également 6 serviteurs comme nous l'écrit le Tribunal de Territoire ? C'est exact.-

Q. Le Tribunal ajoute que le Mwami du Ruanda n'a jamais autorisé Mugabowakigeri à prélever les 5 vaches qui restent à vous donner dans le bétail détenu par les serviteurs de Gasore votre père? C'est faux. Voilà ce qui se passa: après que j'avais gagné la palabre, j'attendis longtemps la décision du Tribunal de Territoire auquel le Tribunal du Mwami avait donné l'ordre de me donner ce qui est à moi, voyant qu'il n'y avait pas de succès je dus de nouveau me rendre à Nyanza chez le Mwami. Mugabowakigeri m'y rejoignit. Le Mwami en personne lui donna la permission de chercher les cinq vaches parmi les serviteurs de mon père. Senda nyoye répondis au Mwami que c'était impossible que Mugabowakigeri puisse le faire en personne étant Juge au Tribunal de la Chefferie du Mule-^{ra}, le Mwami autorisa Mugabowakigeri à nommer un ^{par}ties serviteurs de mon père parmi les plus influents et celui là le fera à sa place. Ce qui ne fut jamais fait, je revins bredouille de Nyanza et j'attends de puis 1951.-

MUGABUKOMEYE.-

Mugabowakigeri

Kuli Kwana L. Administrateur wa Territoire

Ndakarumuta

Ndakarumuta kurwandiko rwanyu wa No. 4.626/A.I.I.
wari ku muni wa 22. 6. 53, kubaj. icyurubonye rwa
Mugabukomeye, Uwo Mugabukomeye, yatsinze kubwira we
witwa Mugabukomeye, amubindira inkas 8 w. abagaragu 6.
Kugez. ubu icyo Mugabukomeye yaba we, na inkas 3
Mugabukomeye yatsinze, zonyine. Abagaragu ubu abab
yababonye, icy atarabonye, yizindira 5. Kuko
Mugabukomeye na we, atariyite.

Ewansye uburyo buko kubabonye aruko yababonye

U. Umwami w. Umwami wubwira rwo kurwandiko,

Kugez. ubu, umwami wubwira, natwe twabonye icyo
twabonye, ngo twishyururwo watsinze.

Kubonye le 22/6/53

Kugez. ubu: S. R. Umwami

R/JB/

TERRITOIRE DE RUHENGARI
RESIDENCE DU RUANDA

Ruhengeri, le 22 Juin 1953.-

N° 1626/Al.I.-

K'Urukiko rwa Territoire

à

RUHENGARI.-

Bwana Résident w'Urwanda anyohereje urwandiko rum-
bgira ko urubanza rwa MUGABUKOMEYE rwaciwe kera kandi ngo Umwami
w'Urwanda yababgiye ko Mugabukomeye agomba guhabga inkya 8 yatsin-
diye n'abagaragu batandatu yatsindiye, kugez'ubu ntacyo mwakoze
n'ukuvuga ko mutamuhaye ibye. Bwana Résident yanyandikiye ambgi-
ra ko mwica amatwi mukabamudashaka kumuhesh'ibye kandi arimwe Um-
wami w'Urwanda yategetse guhesha ibye uwo mwana. Mutegereje iki?
Ndabasaba kubirangiza bidatinze.-

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,-

R. GAUPIN.-


TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
RESIDENCE DU RUANDA

Transmis à Monsieur l'Administrateur du Territoire de
Ruhengeri, la requête du nommé Mugabukomeye, en le priant de
vouloir bien me tenir au courant du suivi.-

Kigali, le 16 juin 1953.-

Pour le Résident du Ruanda, en route,
Le Résident-Adjoint, D.VAUTHIER.,



R E Q U E T E .

Le nommé Mugabukomeye, de la colline Mukingo, chefferie Nduga, Territoire de Nyanza a palabré avec Ruzibiza, s/chef de Rutovu, chefferie Ndorwa, Territoire de Ruhengeri.

Mugabukomeye a gagné le procès le 5 avril 1953.

Il a eu gain de cause pour 8 têtes de bétail et 6 abagaragu.

Depuis cette date là, Ruzibiza ne lui a donné que seulement 3 têtes de gros bétail et 6 bagaragu.-

Il s'est rendu pour cela au Tribunal du Mwami, qui lui a donné un mot pour le Tribunal du Territoire qui a prononcé la sentence. Le Tribunal du Territoire malgré cela a continué à faire sourde oreille.

Demande à Monsieur le Résident du Ruanda de vouloir bien intercéder afin que le Tribunal du Territoire exécute le jugement.

Kigali, le 16 juin 1953.-